

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w latach 2019—2020

Rok 2019

Publikacje książkowe

1. **Bajtlik Jan:** *Nić Ariadny. Mity i labirynty / Ariadnina nit. Mýty a labyrinty.*
Přel. Michala B e n e š o v á. Brno, Host, 2019, 72 s. [proza].
2. **Bieńczyk Marek:** *Sanatorium Tworki / Tworki.*
Přel. Michael A l e x a. Příbram, Pistorius & Olšanská, 2019, 181 s. [proza].
3. **Bunda Martyna:** *Nieczułość / Bezcitnost.*
Přel. Barbora K o l o u c h o v á. Praha, Argo, 2019, 270 s. [proza].
4. **Chojnowski Zbigniew:** *Zawsze gdzieś jest noc / Viditelný obzor; Vždy je někde noc.*
Přel. Libor M a r t i n e k. Opava, Literature & Sciences, 2019, 200 s. [poezja].
5. **Ciesielski Edward:** *Wspomnienia oświęcimskie / Útěk z osvětimského pekla.*
Přel. Tereza P o g o d o v á. Líbeznice, Víkend, 2019, 173 s. [proza].
6. **Czyż Lidia:** *Pozostała tylko nadzieja / Zůstala jen naděje.*
Přel. Radka B r a h o v á. Komorní Lhotka, Inspiramo, 2019, 272 s. [proza].
7. **Ćwiek Jakub:** *Grimm City. Wilk! / Grimm City. Vlk!*
Přel. Robert P i l c h. Praha, Argo, 2019, 328 s. [proza].

8. **Ćwiek Jakub:** *Kłamca, Kłamca: Bóg marnotrawny, Kłamca: Ochłap sztandaru, Kłamca: Kill'em all / Lhář Loki: omnibus.*
Přel. Robert P i l c h. Praha, Triton, 2019, 750 s. [proza].
9. **Dzido Marta:** *Frajda / Slast.*
Přel. Anna P l a s o v á. Praha, Dokořán, 2019, 139 s. [proza].
10. **Gogola Weronika:** *Po trochu / Po troškách.*
Přel. Michal L e b d u š k a. Brno, Větrné mlýny, 2019, 152 s. [proza].
11. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kosmos.*
Přel. Erich S o j k a. Praha, Národní divadlo, 2019, 138 s. [dramat].
12. **Kisielewska Zuzanna:** *12 półtonów: książka o muzyce / 12 půltónů: kniha o hudbě.*
Přel. Martin V e s e l k a. Praha, Portál, 2019, 127 s. [esej].
13. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Wariat / Blázen.*
Přel. Jiří Č e r v e n k a. Brno, Větrné mlýny, 2019, 164 s. [proza].
14. **Kortko Dariusz:** *Kukuczka / Kukuczka: příběh nejslavnějšího polského horolezce.*
Přel. Barbora K o l o u c h o v á. Brno, Jota, 2019, 350 s. [proza].
15. **Kossak Zofia:** *Bez oręża / Beze zbraně.*
Přel. Lubomír N a k l á d a l. Praha, Paulínky, 2019, 439 s. [proza].
16. **Kostewicz Danuta:** *Geo gratias / Geo gratias (výbor z poezie).*
Přel. Libor M a r t i n e k. Opava, Vydavatelství a nakladatelství Literature & Sciences, 2019, 203 s. [poezja].
17. **Krajewski Marek:** *Erynie / Erínye.*
Přel. Stanislav K o m á r e k. Praha, Argo, 2019, 255 s. [proza].
18. **Lebda Małgorzata:** *Matecznik / Matečník.*
Přel. Bogdan T r o j a k. Brno, Weles, 2019, 44 s. [proza].
19. **Orłoś Kazimierz:** *Dziewczyna z ganku / Děvče ze zápraží.*
Přel. Jiří Č e r v e n k a. Martínkovice, Opus, 2019, 163 s. [proza].
20. **Rydzewska Jaga:** *Gwiazdomorze / Hvězdný oceán: cyklus „Atalaya”, kniha druhá.*
Přel. Robert P i l c h. Praha, Brokilon, 2019, 325 s. [proza].
21. **Siedlecka Joanna:** *Czarny ptasior / Černé ptáče: pravdivý příběh Nabarveného ptáčete.*
Přel. Marcela B r a m b o r o v á. Praha, Volvox Globator, 2019, 178 s. [esej].
22. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci.*
Díl 1. Přel. Jaroslav J a n o u c h, Hana J e c h o v á. Třebíč, Akcent, 2019, 312 s. [proza].
23. **Sienkiewicz Henryk:** *Krzyżacy / Křižáci.*
Díl 2. Přel. Jaroslav J a n o u c h, Hana J e c h o v á. Třebíč, Akcent, 2019, 348 s. [proza].

24. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ohněm a mečem.*
Díl 1. Přel. Václav K r e d b a. Praha, Městská knihovna v Praze, 2019, 494 s. [proza].
25. **Sienkiewicz Henryk:** *Ogniem i mieczem / Ohněm a mečem.*
Díl 2. Přel. Václav K r e d b a. Praha, Městská knihovna v Praze, 2019, 465 s. [proza].
26. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis.*
Přel. Václav K r e d b a. Praha, Městská knihovna v Praze, 2019, 651 s. [proza].
27. **Stelmaszyk Agnieszka:** *Kroniki Archeo. Skarb Atlantów / Archeologické kroniky. Poklad z Atlantidy.*
Přel. Michael A l e x a. Brno, CPress, 2019, 239 s. [proza].
28. **Surosz Mariusz:** *Pepiki / Pepíci: dramatické české století.*
Přel. Anna P l a s o v á. Praha, Mladá fronta, 2019, 354 s. [esej].
29. **Szczygieł Mariusz:** *Nie ma / Není.*
Přel. Helena S t a c h o v á. Praha, Dokořán, 2019, 296 s. [proza].
30. **Świst Paulina:** *Karuzela / Kolotoč.*
Přel. Martin V e s e l k a. Praha, Dobrovský s.r.o., 2019, 258 s. [proza].
31. **Świst Paulina:** *Komisarz / Komisař.*
Přel. Martin V e s e l k a. Praha, Dobrovský s.r.o., 2019, 293 s. [proza].
32. **Świst Paulina:** *Prokurator / Prokurátor.*
Přel. Martin V e s e l k a. Praha, Dobrovský s.r.o., 2019, 290 s. [proza].
33. **Valko Tanya:** *Arabska krew / Arabská krev.*
Přel. Barbora G r e g o r o v á. Praha, Euromedia Group, 2019, 581 s. [proza].
34. **Walicki Andrzej:** *Marksizm i skok do królestwa wolności / Marxismus a skok do království svobody.*
Přel. Marcela B r a m b o r o v á. Praha, Argo, 2019, 800 s. [esej].
35. **Wechterowicz Przemysław:** *Na zawsze przyjaciele / Nerozluční přátelé.*
Přel. Barbora K o l o u c h o v á. Brno, Host, 2019, 30 s. [proza].
36. **Winnik Sylwia:** *Dziewczęta z Auschwitz / Děvčata z Osvětími.*
Přel. Markéta P á r a l o v á - T a r d y. Praha, Víkend, 2019, 330 s. [proza].

Publikace v časopisech

1. „Plav” 2019, č. 9.

Frajlichová Anna

Sen o Lwowie / Sen o Lvově.

Přel. Hanele P á l k o v á, s. 43—45 [poezja].

Gauden Grzegorz

Lwów kres iluzji / Lvov — hranice iluze.

Přel. Hanele Pálková, s. 46—51 [proza].

Ginczanková Zuzanna

Wyjaśnienie na marginesie / Najít sebe zde rozptýlenou.

Přel. Hanele Pálková, s. 38—40 [poezja].

Jurewicz Aleksander

Lida / Lida.

Přel. Vladimíra Saláškova, s. 25—29 [poezja].

Lec Stanisław Jerzy

Podzim na Podolí.*

Přel. Magdaléna Stárková, s. 30—33 [poezja].

Lem Stanisław

Wysoki zamek / Vysoký zámek.

Přel. Michael Alexa, s. 34—37 [proza].

Miłosz Czesław

Dým běloruských vsí krvavou zář protíná.*

Přel. Michael Alexa, Hanele Pálková,
s. 22—24 [poezja].

Zaczynając od moich ulic / Počínaje mými ulicemi.

Přel. Jan Jeništa, s. 16—21 [proza].

Schulz Bruno

Wędrówki sceptyka / Skeptikovy poutě.

Přel. Hanele Pálková, s. 41—42 [proza].

2. „Protimluv” 2019, č. 18/1.

Bieńczyk Marek

Przezroczyść / Průzračné odstavce I.

Přel. Michael Alexa, s. 44—47 [poezja].

Milczewski-Bruno Ryszard

Śmierć swą. Na słońcu opala / Svou smrt opaluje na slunci.

Přel. Petr Ličocký, s. 48—49 [poezja].

3. „Protimluv” 2019, č. 18/2.

Bieńczyk Marek

Przezroczyść /

Jestřábi za soumraku: průzračné odstavce II.

Přel. Michael Alexa, s. 26—28 [poezja].

4. „Protimluv” 2019, č. 18/3.

Gogoła Weronika

Bije pierwsza godzina / První hodina.

Přel. Michal Lebduška, s. 24—25 [proza].

5. „Protimluv” 2019, č. 18/4.

Żulczyk Jakub

Ślepnąc od światła / Oslnění světlem.

Přel. Michael A l e x a, s. 28—30 [proza].

6. „Světlik: svět libereckých knihoven” 2019, č. 72/2.

Przeczek Wilhelm

Uvnitř příběhu:

*Den**

*Děšť**

*Kámen u cesty**

Ukolébavka.*

Přel. Libor M a r t i n e k, s. 37—38 [poezia].

Rok 2020

Publikace knižkové

1. **Bator Joanna:** *Chmurdalia / Chmurdálie.*

Přel. Michala B e n e š o v á. Praha, Paseka, 2020, 493 s. [proza].

2. **Białkowski Tomasz:** *Drzewo morwowe /*

Kainitská trilogie. Kniha první, Morušový strom.

Přel. Robert P i l c h. Praha, Argo, 2020, 229 s. [proza].

3. **Cichocki A. Marek:** *Wybór esejów /*

Světy, které neznáme. Eseje o Polsku a Evropě.

Přel. Josef M l e j n e k, Martin V e s e l k a. Brno, Centrum pro studium demokracie a kultury, 2020, 136 s. [esej].

4. **Czapski Józef:** *Na nieludzkiej ziemi / V nelidské zemi.*

Přel. Josef M l e j n e k. Praha, Academia, 2020, 523 s. [proza].

5. **Ćwiek Jakub:** *Bestie / Grimm city. 2, Bestie.*

Přel. Robert P i l c h. Praha, Argo, 2020, 324 s. [proza].

6. **Ćwiek Jakub:** *Wilk! / Grimm city. 1, Vlk!*

Přel. Robert P i l c h. Praha, Argo, 2020, 326 s. [proza].

7. **Dutka Wojciech:** *Czerń i purpura / Černá a purpurová.*

Přel. Markéta P á r a l o v á -T a r d y. Brno, CPress, 2020, 428 s. [proza].

8. **Dymowski Eligiusz:** *Cicha dłoń / Tichá dlaň.*
 Přel. Libor M a r t i n e k. Opawa, Literature & Sciences,
 2020, 179 s. [poezja].
9. **Gieysztor Aleksander:** *Mitologia Słowian / Mitologie Slovanů.*
 Přel. Hana K o m á r k o v á. Praha, Argo, 2020, 430 s. [esej].
10. **Górny Grzegorz:** *Sprawiedliwi /*
Spravedliví: jak Poláci zachraňovali Židy před holokaustem.
 Přel. Petruška Š u s t r o v á. Polanka nad Odrou, Pant, 2020,
 295 s. [proza].
11. **Grünberg Karol:** *SS — czarna gwardia Hitlera /*
SS — Hitlerova černá garda.
 Přel. Richard V y h l í d a l. Praha, Naše vojsko, 2020,
 471 s. [proza].
12. **Grzywaczewski Tomasz:** *Granice marzeń /*
Hranice snů: o neuznávaných státech.
 Přel. Petruška Š u s t r o v á. Polanka nad Odrou, Pant, 2020,
 186 s. [proza].
13. **Kaczorowski Andrzej:** *Ota Pavel. Pod powierzchnią /*
Ota Pavel. Pod povrchem.
 Přel. Martin V e s e l k a. Brno, Host, 2020, 336 s. [esej].
14. **Kamieńska Anna:** *Z iskry, z prochu / Z jiskry a prachu.*
 Přel. Xaver H a l a š. Hluboká nad Vltavou, Měsíc ve dne,
 2020, 253 s. [poezja].
15. **Kielar Marzanna Bogumiła:** *Wybór wierszy / Zatopený estuár.*
 Přel. Michael A l e x a, Renata P u t z l a c h e r - B u c h t o v á.
 Red. Lucie Z a k o p a l o v á, Petr B o r k o v e c. Praha,
 Editions Fra s.r.o., 2020 [poezja].

[Z tomu *Materia prima / Materia prima*, 1999]

jak ty umrzesz, taki do siebie przywiązany... /
jak jen zemřeš, tolik k sobě připoután..., s. 22.

Jastrząb / Jestřáb, s. 24.

Nad ranem / Nad ránem, s. 23.

Rękopis / Rukopis, s. 19.

Telefon / Telefon, s. 21.

Zmierzch / Soumrak, s. 20.

[Z tomu *Monodia / Monodie*, 2006]

*** (*Nad klifem noc...*) / *Nad útesem noc...*, s. 29.

*** (*Ręko, która mnie rysujesz...*) / *Ruko, která mě kreslíš*, s. 37.

*** (*Słońce pojawia się tylko wczesnym rankiem...*) /
Slunce se objevuje jen časně zrána..., s. 33.

- *** (*Splóň, nie przychodź już w snach...*) /
Šoř, už nepřicházej ve snech..., s. 30.
- *** (*Z serca, z jego ośnieżonej ściany...*) /
Ze srdce, z jeho zasněžené stěny..., s. 39.
- *** (*Zostaw nam noc...*) / *Ponechej nam noc...*, s. 49.

Jeziora / Jezera, s. 31.

Moreny / Morény, s. 34.

Okno kuchenne / Okno do kuchyně, s. 36.

Ona / Ona, s. 38.

Prognoza / Předpověď, s. 27.

Visby / Visby, s. 35.

[Z tomu *Nawigacje / Navigace*, 2008]

*** (*Krajobraz otwarty daleko w głąb horyzontu...*) /
Krajina otevřená daleko..., s. 55.

*** (*Nie jest pocieszeniem...*) / *Bezútěšná...*, s. 49.

*** (*Obrócił się wiatr, więc wrony dalszą drogę...*) /
Obrátil se vítr..., s. 57.

*** (*W nieznaną drogę...*) / *Na neznámou cestu...*, s. 48.

*** (*Żeby nawet dni, co minęły...*) /
Kdyby se tak i dny, co minuly..., s. 56.

Fotografia / Fotografie, s. 53.

Kamienie i wiersze / Kameny a básně, s. 50.

Majowe przymrozki / Květnové mrazíky, s. 52.

Nawigacje / Navigace, s. 43.

Przyptyw / Příliv, s. 45.

Sonet dla Ojca / Sonet pro Otce, s. 47.

Strefa przybrzeżna / Pobrežní oblast, s. 58.

*Wpuszczając do pokoju światło /
 Při vpouštění světla do pokoje*, s. 54.

[Z tomu *Sacra Conversazione / Sacra conversazione*, 1992]

Jeszcze godzinę temu... / Ještě před hodinou..., s. 9.

Obietnica / Příklad, s. 14.

Sacra conversazione / Sacra conversazione, s. 11.

W cieniu / Ve stínu, s. 10.

W ogrodzie, boso / Na zahradě, bosa, s. 12.

Weraikona / Veraikon, s. 13.

Zimní elegie, s. 15.

16. **Knedler Magdalena:** *Položna z Auschwitz / Porodní sestra z Osvětími.*

Přel. Marcela B r a m b o r o v á. Praha, Dobrovský s.r.o.,
 2020, 289 s. [proza].

17. **Kołodziejski Paweł:** *Apokalipsa świętego Jana / Apokalypsa svatého Jana.*
Přel. Marcela B r a m b o r o v á. Praha, Volvox Globator, 2020, 82 s.
[proza].
18. **Korczak Janusz:** *Prawo dziecka do szacunku / Právo dítěte na úctu.*
Přel. Martin V e s e l k a. Praha, Datle, 2020, 46 s. [esej].
19. **Krajewski Marek:** *Liczby Charona / Charónova čísla.*
Přel. Stanislav K o m á r e k. Praha, Argo, 2020, 288 s. [proza].
20. **Leszczyńska Stanisława:** *Nie, nigdy! Nie wolno zabijać dzieci / Svědectví porodní asistentky z Osvětimi.*
Přel. Markéta P á r a l o v á - T a r d y. Líbeznice, Víkend, 2020, 87 s. [proza].
21. **Lisicki Paweł:** *Dżihad i samozagłada Zachodu / Džihád a sebevražda Západu.*
Přel. Lucie S z y m a n o w s k á. Praha, Volvox Globator, 2020, 294 s. [proza].
22. **Macht Christopher:** *Spowiedź Hitlera / Hitlerova zpověď: rukopis nalezený po letech.*
Přel. Dagmar M a r t i n í k o v á. Frýdek-Místek, Alpress, 2020, 288 s.
[proza].
23. **Mackiewicz Józef:** *Droga donikąd / Cesta nikam.*
Přel. Marcela B r a m b o r o v á. Praha, Volvox Globator, 2020, 363 s. [proza].
24. **Myśliwski Wiesław:** *Widnokrąg / Obzor.*
Přel. Lenka K u h a r D a ň h e l o v á. Praha, Havran, 2020, 538 s. [proza].
25. **Pilipiuk Andrzej:** *Karpie bijem / Kapry bijem.*
Přel. Stanislav K o m á r e k. Praha, Euromedia Group, 2020, 376 s. [proza].
26. **Rylski Eustachy:** *Warunek / Podmínka.*
Přel. Michael A l e x a. Příbram, Pistorius & Olšanská, 2020, 223 s. [proza].
27. **Ryrych Katarzyna:** *Łopianowe pole / Lopuchové pole.*
Přel. Filip K o k y. Ostrava, Bookmedia s.r.o., 2020, 126 s. [proza].
28. **Ryś Grzegorz:** *Różaniec / Rozjímavý růženec.*
Přel. Richard P o l á k. Praha, Paulínky, 2020, 94 s. [esej].
29. **Szamałek Jakub:** *Cokolwiek wybierzesz / Ať se rozhodneš jakkoli.*
Přel. Anna P l a s o v á. Brno, Host, 2020, 427 s. [proza].
30. **Tokarczuk Olga:** *Opowiadania bizarne / Bizarní povídky.*
Přel. Petr V i d l á k. Brno, Host, 2020, 225 s. [proza].
31. **Twardoch Szczepan:** *Król / Král.*
Přel. Michala B e n e š o v á. Brno, Host, 2020, 401 s. [proza].

32. **Valko Tanya:** *Arabska księżniczka / Arabská princezna.*
Přel. Robert P i l c h. Praha, Ikar, 2020, 541 s. [proza].
33. **Wicha Marcin:** *Rzeczy, których nie wyrzuciłem /
Věci, kterých jsem se nezbavil.*
Přel. Barbora K o l o u c h o v á. Praha, Argo, 2020, 208 s. [esej].
34. **Wieczorkowski-Rettinger Dominik:** *Kommando Puff /
Elizino tajemství: Osvětím: placená laska.*
Přel. Jarmila H o r á k o v á. Praha, XYZ, 2020, 317 s. [proza].
35. **Wójcik Michał:** *Treblinka '43 / Treblinka: povstání v továrně na smrt.*
Přel. Markéta P á r a l o v á - T a r d y. Brno, CPress, 2020,
295 s. [proza].
36. **Zabłocki Michał:** *To nie jest raj: szkice o współczesnych Czechach /
Zemský ráj jen na pohled: krutá pravda o Česích očima našich
polských sousedů.*
Přel. Markéta P á r a l o v á - T a r d y. Brno, CPress, 2020, 151 s. [esej].
37. **Żulczyk Jakub:** *Ślepnąc od świateł / Oslnění světlem.*
Přel. Michael A l e x a, Jan F a b e r. Ostrava, Protimluv, 2020,
495 s. [proza].

Publikace v časopisech

1. „A2” 2020, č. 10.
Rudzka Zyta
Krótką wymiana ognia / Krátká přestřelka (výběr).
Přel. Jarmila H o r á k o v á, s. 17—19 [proza].
- Zielińska Aleksandra**
Sorge / Sorge (výběr).
Přel. Lenka K u h a r D a ň h e l o v á, s. 22—23 [proza].
- Żulczyk Jakub**
Ślepnąc od świateł / Oslnění světlem (výběr).
Přel. Michael A l e x a, s. 20—21 [proza].
2. „Plav” 2020, č. 1.
Ziemkiewicz Rafał A.
Ciało obce / Cizorodé tělo.
Přel. Hana B l a Ź k o v á, Justyna S u m a [proza].
3. „Plav” 2020, č. 3.
Miłosz Czesław
Przygody młodego umysłu / Karlova dobrodružství.
Přel. Michael A l e x a [proza/esej].

4. „Plav” 2020, č. 9.

Lipczaková Aleksandra

Ludzie z Placu Słońca / Lidé ze Slunečního náměstí.

Přel. Tadeáš D o h ň a n s k ý [proza].

5. „Protimluv” 2020, č. 19/1.

Zaremba Maciej

Dom z dwiema wieżami / Dům se dvěma věžemi.

Přel. Jan F a b e r, s. 25—30 [proza].

6. „Svět a divadlo” 2020, č. 31/4.

Sikorska-Miszczuk Małgorzata

Opowieść o tym, że najpiękniejszą strategią przetrwania covidu

jest uwierzyć w bohaterkę, która uratuje świat /

Příběh o tom, že nejkrásnější strategií jak přečkat covid je

uvěřit v hrdinku, která zachrání svět.

Přel. Roman S i k o r a, s. 134—141 [dramat].

7. „Svět a divadlo” 2020, č. 31/4.

Walczak Michał

Rok metalowego szczura / Rok kovové krysy.

Přel. Jiří V o n d r á č e k, s. 116—128 [dramat].

Opracował Jakob Altmann